

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации Ху Вэй
«Басня как культурный код в русском и китайском языках», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание. Минск 2022

Исследование басни как совокупности лингвистических и экстралингвистических характеристик с позиции разноструктурных языков, несомненно, интересно, поскольку демонстрирует взаимосвязь национального языка и национальной культуры, что сегодня особенно актуально в аспекте лингвокультурологии. Интерпретация басенных текстов как национально-культурных феноменов, отражающих знания и представления о мире и обладающих определённым прагматическим эффектом способствует повышению коммуникативной компетенции двуязычной личности в условиях межкультурной коммуникации.

Ху Вэй в сопоставительном плане рассматривает национально-культурные особенности русской и китайской басни, устанавливает признаки их жанровой и структурной организации; определяет лексико-семантические и грамматико-стилистические сходства и отличия русских и китайских басен, их форму и выразительные средства; определяет истоки формирования басен, способы выражения аллегории, символики, языковые средства передачи национально-культурной информации. Устанавливая логико-смысловые особенности в использовании структурно-коммуникативных единиц, диссертант анализирует разные уровни языковой системы: в русских баснях – лексико-семантический, словообразовательный, морфологический, синтаксический; в китайских баснях – лексико-фразеологический и синтаксический. Отмечается, что басенные интерпретации являются прецедентными текстами в обеих культурах, однако аллегорическое их выражение различно, поскольку они связаны с аксиологической составляющей этнолингвокультуры. Диссертант проводит сопоставительное исследование басен в разные периоды их существования, выделяя 6 этапов в их становлении и развитии, и приходит к выводу, что антропоморфизм – основная характеристика русской басни. На рубеже XX–XXI вв. широкое распространение в русском басенном творчестве получили политические термины и понятия, превратившись в штампы в результате активного использования их в текстах СМИ и повседневной речи; увеличилось количество заимствований из английского языка, количество просторечной лексики, неологизмов, сложносокращённых слов, аббревиатур, наблюдается жаргонизация речи и мн. др. Языковой особенностью древней китайской басни является прецедентность, которая в XX–XXI вв. уступила место антропоморфизму, поскольку главными персонажами стали предметы,

вещи, абстрактные понятия, сверхъестественные сущности, характеристики человека и др.

Интерес представляет 3 глава диссертации «Культурно-прагматические особенности русской и китайской басни», в которой рассматриваются основные лексические группы языка, содержащие коннотативный компонент значения, тесно связанный с символикой: зоонимы, топонимы, антропонимы, или мифологизированные единицы языка - архетипы и мифологемы. При этом отмечается, что одно и то же животное в разных языках может иметь разные, вплоть до противоположных, характеристики, хотя экстралингвистическая база в использовании зоонимов практически одинаковая. Приведенные иллюстрации подтверждают данный тезис.

Ху Вэй определяет сходства и различия русских и китайских басен на уровне логонимов, которые отражают ценностные ориентиры русской и китайской культур. В качестве логонимов рассматриваются поговорки, фразеологизмы, афоризмы, прецедентные феномены и др. Русская и китайская басни содержат большое количество безэквивалентной лексики, отражающей национальный менталитет, национальный характер как способ прагматического воздействия. Автор приводит классификацию безэквивалентной лексики, содержащей культурный компонент значения. В русских баснях - это а) антропонимы и топонимы древнерусского и библейского происхождения, б) культурные коннотаты христианской веры, в) бытовизмы, г) советизмы, д) архаизмы; в китайских баснях - а) прецедентные имена, б) фольклорные и мифические персонажи, в) вымышленные имена, ставшие впоследствии известными, г) прецедентные ситуации, содержащие название профессий. Следовательно, сопоставительное изучение национально-культурной специфики басни, отражающей многовековую духовную сущность народа и его историю, - одна из актуальных задач современной филологии, и прежде всего - лингвокультурологии.

На основании сказанного считаю, что кандидатская диссертация «Басня как культурный код в русском и китайском языках» содержит богатый материал, имеющий научную, социальную и практическую значимость, а ее автор, Ху Вэй, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой белорусского и
русского языков учреждения образования
«Белорусский государственный медицинский
университет»

Профессор / И. И. Мельникова
Генеральный директор
Белорусского государственного
медицинского университета

Т.Н. Мельникова